

**LOS SIGNOS DEL ARTE I**

**LAURA TABARES CASTAÑO**  
**CC 1.088.266.456**

**BILBY JOHANNA PASCUAS GARCÍA**  
**CC. 1.088.281.692**

**UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PEREIRA**  
**FACULTAD DE BELLAS ARTES Y HUMANIDADES**  
**LICENCIATURA EN ARTES VISUALES**  
**ESCUELA DE ARTES VISUALES**

**2013**

**LOS SIGNOS DEL ARTE I**

**ESTUDIANTES**

**LAURA TABARES CASTAÑO  
CC 1.088.266.456**

**BILBY JOHANNA PASCUAS GARCÍA  
CC. 1.088.281.692**

**PROYECTO DE GRADO PRESENTADO COMO REQUISITO PARA LA  
OBTENCIÓN DEL TÍTULO:  
LICENCIADO EN ARTES VISUALES**

**DIRECTORA**

**DOCENTE: MARÍA DEL CARMEN FALCÓN TOMÉ**

**UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PEREIRA  
FACULTAD DE BELLAS ARTES Y HUMANIDADES  
LICENCIATURA EN ARTES VISUALES  
ESCUELA DE ARTES VISUALES**

**2013**

**NOTA DE ACEPTACIÓN**


---

**FIRMA PRESIDENTE DEL JURADO**

---

**FIRMA JURADO**

**Pereira, mayo de 2013**

*"La lengua de signos está llena de plasticidad y belleza y es capaz de crear la magia de la poesía y de envolver a las personas en un mundo onírico lleno de imágenes fantásticas. Sirve para confesarse, para la filosofía, para discutir o hacer el amor. Está llena de fuerza simbólica... El alma que se escapa por sus dedos es para ellos la vida misma".*

**Oliver Sacks.**

## DEDICATORIA

A Dios por haberme dado la vida; por su infinita bondad y amor que me puso en este momento y lugar con el deseo y la posibilidad de poner un granito de arena para quienes, como yo, escuchamos el mundo a través de nuestros ojos.

A mi mamita y mi hermanita linda porque siempre han creído en mí, me han amado, apoyado y motivado cada día para dar lo mejor.

A la Universidad Tecnológica de Pereira, sus directivos y profesores, y en especial a Bienestar Universitario, por abrir sus puertas a los estudiantes sordos de Pereira, por su aceptación, comprensión y colaboración.

A mis compañeros de trabajo de grado, Johanna, Yolima y Víctor por todo lo que compartimos y logramos juntos.

Muy especialmente a los intérpretes y estudiantes sordos; compañeros de lucha y de vida con quienes compartí en todo momento... grandes y pequeñas cosas, académicas y personales; ellos estuvieron allí a cada instante, apoyándome, aconsejándome e incluso reprendiéndome en mis desaciertos.

Por su compañía y sincera amistad, muchas gracias.

*Laura Tabares Castaño.*

## DEDICATORIA

A la hermosa mujer que ha compartido toda su vida a mi lado, mi madre, mujer perseverante y valerosa que me ha forjado en virtudes, me ha llenado de motivación a cada instante; a tí María Liliana García Arias, agradezco gran parte de lo que hoy soy, y por lo que ambas hemos luchado durante estos arduos años.

A mis compañeras Laura Tabares Castaño y Yolima Paola Bermúdez Bueno, de quienes me enorgullezco haber conocido durante estos años de estudio, en los cuales se esforzaron por ser mejores cada día sin importar las limitantes, mostrándose fuertes y capaces de lograr sus sueños, de alcanzar ésta meta que de manera enérgica hemos sabido sacar adelante.

A ustedes, a la vida, a mis profesores y amigos... solo tengo palabras de gratitud por permitirme crecer a su lado, por darme herramientas para seguir este camino, del cual apenas he trazado la salida.

*Bilby Johanna Pascuas García.*

## AGRADECIMIENTOS

A nuestros queridos compañeros de trabajo Yolima Paola Bermúdez Bueno y Víctor Andrés Parra Gómez, quienes han trabajado a la par, para hoy por hoy poder disfrutar de este tan anhelado triunfo académico.

A nuestra querida profesora María del Carmen Falcón Tomé, quien ha contribuido en este sueño para ser alcanzado, por su apoyo y motivación para la culminación exitosa de la presente tesis.

A nuestro profesor Ramón Jaramillo quien ha brindado su apoyo, comprensión y dedicación en sus clases y en el presente trabajo.

A las intérpretes Yeiny Pulgarín Sánchez y Ruby Guzmán quienes se vincularon en este proyecto de múltiples ángulos y agradecemos por su perseverancia y motivación en dicho proceso.

A Hernán Ramírez quien se enlazó en este proceso con gran amabilidad y aportó constantemente en la creación e interpretación de este nuevo banco de señas en artes.

A Martha Lucía Morales por compartir sus conocimientos frente al tema, los cuales fueron de gran ayuda para la realización de la misma.

A Tatiana Pascuas García y Emmanuel Quintero Franco, quienes ayudaron de manera activa en este proyecto, y brindaron gran apoyo en esta realización.

A Marisol Tabares Loaiza por colaborarnos con tanto cariño y dedicación en las correcciones necesarias para que este proyecto pudiese culminar con éxito.

Martha Lucía Villabona Bayona y a Bienestar Universitario, quien desde sus programas para el apoyo de personas con limitantes económicas colaboró en nuestro proceso, haciendo posible que hoy por hoy pudiésemos terminar exitosamente nuestros estudios académicos.

A todos nuestros maestros por regalarnos en cada clase un poco más de sabiduría, por permitirnos crear vínculos inolvidables, por hacer posible que hoy podamos disfrutar de este logro con orgullo de nuestra carrera y profesión.

*Laura Tabares Castaño*  
*Bilby Johanna Pascuas García.*

## MÁS QUE UN TRABAJO DE GRADO

Lo que el presente documento contiene, no es únicamente el juicioso producto de un requisito institucional para otorgar un título que acredite como profesionales a los protagonistas del mismo. Este documento es el resultado de una exitosa comunicación humana, donde el lenguaje, cualquiera que éste sea, representará el eslabón de encuentro.

Aquí se evidencia por tanto, el aliento que identifica a la humanidad como seres sociales. Los integrantes del presente proyecto sin importar las condiciones personales, han sido capaces de comunicarse eficazmente para proporcionar caminos más fáciles en el acto de enseñar y de aprender.

Aquí no hubo sonidos vocales, pero hubo comunicación. No se dio un lenguaje común, pero si se dio la interacción. No hubo condiciones equivalentes, pero si esfuerzos comunes. Hubo en cambio, interés en crear canales de comunicación y acción que permitieran unir esfuerzos para lograr poderosos objetivos, proceso durante el cual los aprendizajes sumaron

transformaciones de comportamiento, de adaptación, de supervivencia, de autoestima, de gratitud, de admiración, pese a la distancia latente por la diferencia en las condiciones formales de lenguajes hablados que generan una comunicación efectiva en ritmo, tiempo y forma.

Aristóteles (384- 322 a.C.) subrayó el papel social del ser humano, su función social, junto a la función lingüística. Somos animales sociales, en tanto que nos agrupamos en familias, comunidades y Estados; y además, somos seres que hablamos. En este esfuerzo la función lingüística y el hecho de hablar, no fue el punto de encuentro formal de la comunicación de oyentes, sino la acción comunicativa de esfuerzos comunes para lograr evidenciar las fortalezas humanas.

Así pues, el arduo trabajo que requirió el presente proyecto, tiene un significado superior a lo que es un requisito de grado. Aquí se demuestra la gran labor comunicativa que debió llevarse en el desarrollo del proyecto entre sus integrantes y colaboradores para la consecución de los resultados, cuyos elementos proporcionarán un avance considerable en la

siguiente población sorda y su relación con oyentes profesores y compañeros de estudio.

La Escuela de Artes Visuales y la Universidad Tecnológica podrán usufructuar su legado.

**María del Carmen Falcón T.**

## TABLA DE CONTENIDOS

### CAPITULO I

#### *“Estructura General Del Informe”*

1.1 Resumen.....	16
1.2 Situación Problema.....	18
1.3 Justificación.....	20
1.4 Objetivos.....	22
1.4.1 Objetivo General	
1.4.2 Objetivos Específicos	

### CAPITULO II

#### *“Referentes Teóricos”*

2.1. Sordera en la educación Colombiana.....	24
2.2 Limitación auditiva o sordera.....	25
2.3 Lenguaje de señas.....	28
2.4 Lenguaje de señas en artes.....	34
2.5 Proyectos relacionados en la universidad tecnológica de Pereira.....	34

### **CAPITULO III**

#### **“Desarrollo Del Proyecto En El Plan De Trabajo”**

<b>3.1</b>	Recolección de vocabulario esencial.....	39
<b>3.2</b>	Creación de las señas.....	43
<b>3.3</b>	Diseño del diccionario digital.....	45
<b>3.4</b>	Validación.....	46
<b>3.5</b>	Diseño y contenido de la cartilla orientadora del diccionario digital.....	49
<b>3.6</b>	desde los énfasis.....	51
<b>3.7</b>	Diseño y contenido de la cartilla orientadora del diccionario digital.....	52
<b>3.8</b>	Desde los énfasis.....	52
<b>3.9</b>	Legado artístico “los signos del Arte”.....	53
<b>3.10</b>	Proceso de creación.....	55

### **CAPITULO IV**

#### **“Análisis De Resultados”**

<b>4.1</b>	Validación.....	58
<b>4.2</b>	Desde la población Oyente.....	62
<b>4.3</b>	Desde la población Sorda.....	68
<b>4.4</b>	Análisis de resultados .....	70

4.5. Conclusiones.....	71
4.6. Desde las experiencias suscitadas al interactuar con estudiantes ESDA.....	72
4.7. Recomendaciones.....	76
5. Bibliografía.....	79
5.1 Web grafía.....	80
6. Anexos. ....	85



**CAPITULO I:**

**“Estructura General Del Informe”**

## 1.1 RESUMEN

Como parte de las políticas de inclusión en las que las universidades de Colombia deben asumir, se busca crear mecanismos que pluralicen la información y el acceso a ésta.

En el caso del presente proyecto “**Los Signos Del Arte I**”, se pretende acercar a la población sorda, a través de mecanismos que faciliten el aprendizaje de las Artes Visuales, por medio de un diccionario virtual que recopila en su función primordial, un banco de señas y palabras pertenecientes al vocabulario básico generalizado para el programa de Artes visuales, terminología práctica empleada en toda la extensión de la carrera.

El propósito fundamental es posibilitar los procesos de aprendizaje, el tiempo de interpretación y el mejoramiento del vocabulario adquirido, tanto para el estudiante sordo, como para el intérprete, estudiante general y/o profesor comprometido en el aprendizaje del vocabulario artístico.

En los siguientes cuatro capítulos se incluyen de modo sistemático el acercamiento teórico y referencial para la inclusión del presente proyecto, a partir del nacimiento de la lengua de señas y los procesos pedagógicos llevados por años a nivel internacional; además de cómo en la ciudad de Pereira se ha venido trabajando con

personas que presentan este tipo de discapacidad y las tesis que a modo se han aportado desde la Universidad Tecnológica de Pereira. Asimismo, la creación del banco de señas para Artes Visuales y su modo de construcción, desde la recolección del vocabulario ausente, el reconocimiento etimológico manual y conceptual, y el proceso que conlleva al otorgamiento de signos manuales dentro del lenguaje de señas colombiano (LSC), teniéndose en cuenta los estándares de creación de neologismos y/o en caso de no tener referentes dentro del LSC; ejecución argumentada por su funcionalidad y carácter físico que imputa la palabra de dicho objeto.

Adicionalmente, se explica el proceso de creación del diccionario digital interactivo, desde el proceso de diseño, su simbolización y el instrumento que lo avala.

De la misma manera, la creación de una cartilla que acompaña dicho material de estudio para facilitar su aprendizaje. Este material ilustra desde la construcción de la seña, sus movimientos hasta el significado de cada uno de ellos; lo cual posibilita a las personas que desconocen el LSC un acceso fácil y una comprensión y claridad pertinentes para la ejecución de las señas presentadas en el este proyecto, en el quehacer académico del programa de Artes Visuales

## 1.2. SITUACIÓN PROBLEMA

**“cuando se es sordo, es cierto que no se puede oír, pero todo lo demás se puede hacer, e incluso más.” (Carlos Michaud)**

Por medio de las experiencias vividas por estudiantes sordos desde el año 2008 en la carrera de Artes Visuales de la Universidad Tecnológica de Pereira, se han verificado dificultades a la hora de interpretar la información necesaria en muchas de las asignaturas teóricas por parte de los intérpretes, y así mismo, de los estudiantes sordos, para entender algunos términos precisos en las Artes Visuales, ya que no se cuenta con un banco de señas que se ajuste a los niveles y exigencias que se plantean para la educación superior.

Es clave además, argumentar que hasta el presente año, no se cuenta con propuestas semejantes para la carrera en mención, lo cual permite abrir camino de apropiación terminológica para la comprensión de conceptos en la disciplina del arte. La iniciativa por tanto, contribuye a ser pioneros en esta línea de conocimiento, que tanto inconveniente ha producido a la hora de recibir más rápido y de manera más eficaz la información suministrada en las diferentes clases.

Paralelamente, durante el transcurso de los últimos periodos académicos, se ha tratado de investigar y adquirir el lenguaje de signos necesarios para comunicarse

eficientemente; pero en este proceso, también se ha hallado el desconocimiento por parte de FENASCOL (Federación Nacional De Sordos De Colombia) de términos que posibiliten esta comunicación específica con el arte, ya que hasta la fecha no se han presentado sordos graduandos de carreras como ésta en Colombia. Conjuntamente se ha querido indagar en otros países de habla hispana, por ser esta una condición similar, sin embargo se han encontrado grandes dificultades para apropiarse de dichas expresiones y señas, ya que por su jerga, ni las señas ni su uso, se estandarizan de modo internacional.

### 1.3. JUSTIFICACIÓN

A causa de las experiencias vividas desde el año 2008 en la carrera de artes visuales de la Universidad Tecnológica de Pereira, al matricularse jóvenes sordos, cuya vivencia les ha planteado nuevos retos y dificultades en el proceso de aprendizaje. Asimismo, las dificultades se hacen presente en la práctica docente de los profesores responsables de la adquisición de conocimiento de sus estudiantes cualquiera que sea su condición. En este acontecer, entra igualmente la Institución a jugar un papel de responsabilidad al dar apertura a una población de condiciones particulares, para proporcionarles las garantías requeridas en su formación como profesionales integrales.

En diferentes asignaturas cursadas por los estudiantes sordos, se han presentado grandes inconvenientes con los intérpretes para discernir conceptos desconocidos en la lengua de señas, por la ausencia de éstas para denominar un término en particular y así lograr entender las temáticas expuestas. Igualmente, en el país y en la institución de FENASCOL, aún no cuentan con un banco de señas en artes que se ajuste a las exigencias intelectuales indispensables para esta carrera universitaria.

En consecuencia, surge la necesidad de crear un propio banco de señas en un dispositivo digital como lo es un diccionario virtual, que se acomode a los requerimientos de la población sorda que desea ingresar a la disciplina en mención, y así facilitar el acoplamiento adecuado con el empleo de señas, de una forma práctica para adquirir nuevos conocimientos, reduciendo el tiempo de interpretación y

facilitando el trabajo docente, aprovechando de una manera más eficiente la forma de transmisión de los saberes propios del programa a la población sorda que ingresa a la carrera de Artes Visuales.

Por tanto, es importante resaltar la necesidad imperiosa que se tiene en carreras como éstas y en las universidades de Colombia, el adquirir una ampliación de signos que posibiliten la inclusión de personas con discapacidad auditiva en los centros educativos. Por ello, se propone el diccionario virtual, para que viabilice la transferencia de términos e iguale el modo de aprehensión de todos los conocimientos impartidos a todos sus discentes en las clases.

## 1.4. OBJETIVOS

### 1.4.1 OBJETIVO GENERAL

Crear un diccionario virtual de señas que contribuya al mejoramiento de la calidad de la educación para la población con discapacidad auditiva, que posibilite de manera eficiente y eficaz, la adquisición de los saberes básicos de la carrera de Artes Visuales de la Universidad Tecnológica de Pereira y cualquier otra institución que lo requiera.

### 1.4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Seleccionar los términos que generan mayor confusión en las asignaturas del programa, mediante la observación y recopilación de experiencias de los involucrados en el proceso de enseñanza y aprendizaje.
- Elaborar un glosario de lengua de señas habituales de las Artes Visuales, aplicando signos que articulen con las características de término en construcción.
- Posibilitar la reducción del tiempo de interpretación real en la enseñanza brindada por cada maestro/ docente de artes.
- Extender la cobertura de aprendizaje y la adquisición de saberes por medio de la difusión digital del lenguaje de señas en las Artes Visuales.



**CAPITULO II:**  
**“Referentes Teóricos”**

## 2.1. SORDERA EN LA EDUCACIÓN COLOMBIANA

*"Una persona sorda puede hacer cualquier cosa igual que un oyente, excepto oír".*

(King Jordan, primer presidente sordo de la Universidad de Gallaudet).

En casos tan particulares en los cuales se presentan cierto tipo de discapacidad, la historia muestra indiscutiblemente algunos casos de rechazo y de temor al enfrentar cierto tipo de limitaciones que el ser humano vivencia.

En Colombia, se vino a legislar en la educación de personas sordas sólo a partir de la segunda década del siglo XX, gracias al aporte de comunidades religiosas, principalmente francesas, que crean programas educativos para este tipo de población: en 1923 en Medellín con Francisco Luis Hernández, y en 1924 en la ciudad de Bogotá con el Instituto de Nuestra Señora de la Sabiduría; y sólo a partir de 1986 se difunden como tal, este tipo de programas para la educación de personas con limitantes auditivas.

Es así como a partir de la década del ochenta, se generan cambios substanciales y adecuados para este tipo de población; con el MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL (MEN), que promueve un currículo oficial con el cual se pretende contribuir al desarrollo de habilidades de comunicación que permitan una mejor integración desde lo social, educativo y laboral de las personas sordas en general.

Con esto, la política integracionista y las poblaciones especiales, toman auge. Por el mismo tiempo, se crea una organización que lucha por los intereses y por la reivindicación de las personas con esta limitante en una posición socialmente digna y equiparable, FENASCOL (Federación Nacional de Sordos de Colombia), la cual toma la vocería y reivindica el posicionamiento de la lengua de señas colombiana como su medio de comunicación, y con ello, exigiendo educación con calidad para esta población. La pluralización de las instituciones de educación para sordos en los cuales desde temprana edad se educa con su lenguaje de señas, ha producido óptimos resultados en este tipo de educación.

### **2.2. LIMITACIÓN AUDITIVA O SORDERA**

El sentido auditivo permite la recepción de las excitaciones sonoras. Una buena parte de los conocimientos adquiridos acerca del mundo, nos llega por vía auditiva; este sentido es considerado junto con la visión, uno de los más importantes del hombre, ya que le facilita la comunicación con los demás de manera sencilla, a la vez que posibilita la participación en la vida de su entorno social, propiciando un clima de relaciones cooperativas e interdependientes.

Básicamente la situación, tiene su origen en el momento en que el niño asocia los sonidos con los objetos que lo emiten y tiene como meta adquirir símbolos auditivos que permitan la formación de ideas abstractas. Pero la discapacidad auditiva no

ocasiona retrasos en el desarrollo de las capacidades motrices, aunque algunos autores señalan que son frecuentes las dificultades en el equilibrio y la coordinación en general, aduciendo, entre otras, como posibles explicaciones para ello: defectos vestibulares, neurológicos, psicológicos y sordera.<sup>1</sup> La pérdida puede clasificarse de acuerdo al tipo de lesión, al grado de severidad y a la edad de aparición.

- Según sitio de la lesión:
  - **Oído externo y medio:** Se denomina lesión conductiva. Puede consistir en pérdidas leves o moderadas; pueden ser recuperadas con tratamiento médico o quirúrgico.
  - **Oído interno:** Se denomina lesión neurosensorial. Consisten en pérdidas leves, moderadas, severas y profundas. Estas lesiones no son recuperables.

- Según el grado de severidad:

La audición se evalúa entre 0 y 120 decibeles. Se gradúan de la siguiente manera.

- **Hipoacusia leve:** con una pérdida auditiva entre 40 y 60 db. Percibe la voz real, pero se le escapan algunos elementos fonéticos.
- **Hipoacusia de grado medio:** con pérdida auditiva entre 60 y 70 db. Oye sólo las voces altas; aquí, ya son considerables las dificultades de audición.

---

<sup>1</sup> (En-señales una propuesta lúdico-motora con adolescentes y adultos, 2006)

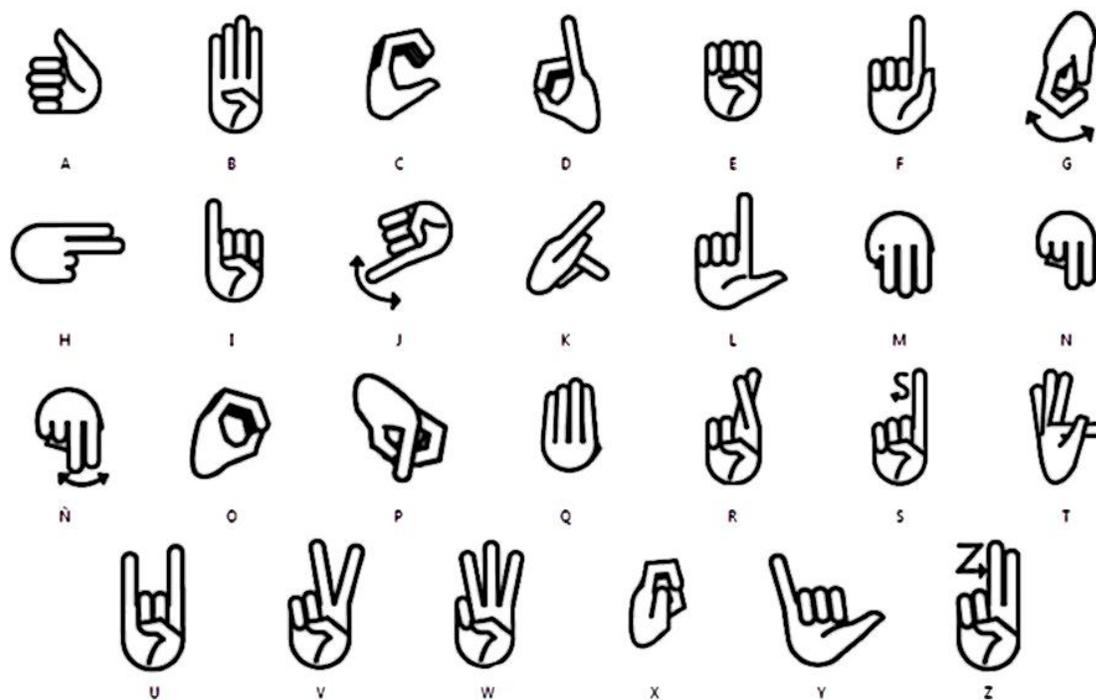
- **Hipoacusia grave:** tiene una pérdida auditiva entre 70 y 90 db. No puede oír la voz, a no ser que se le grite para que pueda percibir una sensación auditiva.
  - **Sordera profunda:** cuando tiene una pérdida auditiva por encima de los 90 db. Suele presentarse problemas en la adquisición y el uso del lenguaje oral, y si no se aplica una pedagogía especial a tiempo, puede llegar a provocarle una sordomudez, dado que al no oír o al oír mal, carece de modelos a imitar y por lo tanto no aprende a hablar o lo hace con alta deficiencia.
- Según la edad de aparición:
    - **Pre-lingual:** pérdida antes de haber adquirido un lenguaje (menos de 2 o 3 años). Este tipo afecta mucho el proceso de aprendizaje y el desarrollo social.
    - **Pos-lingual:** Pérdida después de haber adquirido un lenguaje. Estas personas se benefician mucho de las técnicas terapéuticas, y con adaptaciones llegan a ser muy funcionales.
    - **Congénitas:** consanguinidad, incompatibilidad del Rh, rubéola durante los tres primeros meses del embarazo.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> (La lengua de señas colombiana, 2008)

## 2.3. LENGUAJE DE SEÑAS

### Abecedario



En la historia de la lengua de señas, aparece un suceso importante para la comunidad sorda; esto empieza en el siglo XVI, con el médico Jerónimo Cardano, quien durante su carrera ejercida en el norte de Italia, manifiesta que las personas que se encuentran en condición de discapacidad auditiva, pueden hacerse entender mediante un conjunto de imágenes y símbolos asociados con las cosas a las cuales se refieren.

En 1620, el pedagogo y logopeda<sup>3</sup> español Juan Pablo de Bonet, publica el primer libro en lengua de señas dirigido a la comunidad sorda, el cual contiene el alfabeto

<sup>3</sup> Disciplina que diagnostica, evalúa y rehabilita, los problemas, disfunciones, retrasos o trastornos que se presentan en la comunicación, el lenguaje, el habla, la voz y la deglución.

manual. En 1755 se funda la primera escuela donde pueden asistir las personas sordas que puedan, mediante un sistema de gestos convencionales, comunicarse entre ellos e incluso con la gente oyente, creando así, las señales de mano (fingerspelling), y desarrollando en esta escuela un idioma de señas, en el cual, cada gesto representa un concepto particular deseado.

En esa fecha, Charles-Michel, pedagogo y logopeda francés conocido como "padre de los sordos", por su trabajo con personas sordas, creó un grupo de señas para luego con un pequeño conjunto de personas francesas, empezar a practicarlas, comunicarse y generar entre ellos, una versión señada del francés. En el mismo período, el educador sordo, Sael Heinicke de Leipzig, nacido en Alemania, no utilizó el método manual, sino que enseñó oralización y lectura relatada; él es quien establece la primera escuela pública para las personas sordas reconocidas gubernamentalmente en ese país.

Siendo precursores estos dos métodos (el manual y oral), se utilizan en la actualidad como medio de comunicación disponible: lengua de señas, gestos, la oralización, fingerspelling, speechreading, audífonos, lectura, escritura, y representaciones gráficas.

América tiene una tremenda deuda de gratitud con Thomas Hopkins, quién ayuda a la hija sorda joven de su vecino, Alice Cogswell. Gallaudet a los 27 años viajó a Europa en 1815, para estudiar métodos de comunicación con las personas sordas. En su estadía en Inglaterra, se encuentra con Abbe Roche Ambroise Sicard, quien lo

invita a estudiar en su escuela para las personas sordas en París. Después de varios meses Gallaudet vuelve a los Estados Unidos con Laurent Clerc, instructor sordo de lengua de señas de la escuela de París. En 1817 Gallaudet funda la primera escuela de la nación para las personas sordas en Hartford, Connecticut, y Clerc se convierte en el primer sordo maestro de lengua de señas de los Estados Unidos. Pronto las escuelas para las personas sordas empiezan a aparecer en varios estados; entre ellas la Escuela de Nueva York que abre sus puertas en 1818. En 1820 otra escuela se abre en Pennsylvania, y un total de veintidós escuelas son establecidas a lo largo de los Estados Unidos por el año 1863.

Un hito importante en la historia de la educación de los sordos, es la fundación de la **Universidad Gallaudet**, en Washington DC en 1864, convirtiéndose en la única universidad de artes liberales para sordos en los Estados Unidos y el mundo.

Thomas Hopkins Gallaudet traslada su sueño de una universidad para las personas sordas a su hijo, Edward Minero Gallaudet que con la ayuda de Amos Kendall hace realidad tal aspiración. Edward Minero Gallaudet es el primer presidente de la nueva universidad: “Hoy somos afortunados en tener una universidad con el sistema de lengua de señas más completo y con alumnos de cualquier parte del mundo. Nosotros debemos mucho al sistema de señas francés del cual dependen muchas de las señas actuales, aunque algo modificadas”.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> <http://www.sitiodesordos.com.ar>

En Colombia se ha venido trabajando con la enseñanza de la lengua de señas para formar a la comunidad señante donde, oyentes y personas en situación de discapacidad auditiva, puedan comunicarse mediante una lengua accesible para todos, conocida como “**La Lengua de señas**”.

Es así como diversos conglomerados como el Instituto de Audiología Integral, se proponen promocionar la lengua de señas como alternativa y complemento de comunicación, para que también los oyentes comiencen a usarla, a legitimarla, a normalizarla y a universalizar su uso, porque el que seña no es el sordo ni el oyente, es el señante dado que aprendió a señar.

La lengua de señas colombiana es reconocida oficialmente en el año 1996, durante el gobierno del Dr. Ernesto Samper Pizano, mediante la Ley 324. El artículo 2 reza lo siguiente: “El Estado colombiano reconoce la lengua de señas como propia de la comunidad sorda del país”. Esta lengua se caracteriza por ser visual y corporal, es decir que la comunicación se establece con el cuerpo en un espacio determinado.<sup>5</sup>

Es bien sabido que las personas en situación de discapacidad auditiva, generalmente prefieren comunicarse por medio de la lengua de señas, debido a que nunca han adquirido, o han perdido, la capacidad de articular correctamente el lenguaje fonético. Su sistema consiste en una amplia variedad de movimientos de las manos y los brazos, acompañados por algunos golpes o contactos, normalmente

---

<sup>5</sup> (La lengua de señas colombiana, 2008)

asociados con diferentes expresiones faciales, para transmitir al interlocutor todo tipo de información. Casi en cada país, o aún, en cada región, existe alguna variedad de lengua de señas usada por los no oyentes.

Por otra parte, puede parecer que la mejor manera para que un oyente esté en disposición de conversar con alguien limitado auditivamente, es el uso de la escritura. Esto puede ocurrir si al menos dicha persona ha sido entrenada en lecto-escritura, antes de su pérdida auditiva. De lo contrario, las dificultades que se le presentan al sordo frente al lenguaje escrito, son igualmente comparables con las que sufre frente a la palabra expresada oralmente. Tal cosa sucede porque, en ausencia de la capacidad para reconocer sonidos, resulta muy débil la posibilidad de comprender su representación gráfica. La falta del referente hace casi imposible darle una asociación precisa al símbolo.

La lengua de señas es la lengua natural para la mayoría de las personas sordas. Esto significa que casi con certeza ellos elaboran sus pensamientos e ideas en relación con esta lengua, o condicionados por ella. Por otra parte, esta conclusión surge de un hecho de la experiencia: los sordos profundos, aún después de la rehabilitación, muy rara vez tratan de utilizar el lenguaje escrito para comunicarse entre ellos o con los oyentes. La razón es que ellos no son hispano-parlantes ni anglo-parlantes ni franco-parlantes: ellos son señantes, es decir, personas que se comunican a través de la lengua de señas.

Una consecuencia, es preocupante lo que se deduce de estas reflexiones, pues hasta ahora los señantes sordos no poseen una forma de expresión escrita que les pertenezca y que pueda ofrecerles la posibilidad de guardar la memoria de sus pensamientos o de comunicarse con alguien que no se encuentre en la cercanía inmediata. Además, la lengua de señas es una asignatura difícil de estudiar para las personas oyentes interesadas en comunicarse con los sordos, pues deben recordar cada seña sin poderla registrar en forma permanente, y el caso es que existen miles de ellas.<sup>6</sup>

En el mundo se encuentran en uso diversas formas de dactilologías, es decir, representaciones de las letras por medio de señas manuales, pero éstas no son más que transcripciones de alfabetos fonéticos, cuyo uso no resuelve la situación, sino que nos trae nuevamente al comienzo del problema.

Así, por ser iletrados, los sordos quedan culturalmente en desventaja y muy posiblemente su habilidad para formar pensamientos abstractos es menos poderosa que la de las personas que leen y escriben, aunque sus cerebros funcionan correctamente. Por otra parte, una lengua que no tiene forma escrita y que pertenece a una comunidad insertada en la vida moderna de rápidos cambios, puede estar sometida a tantas variaciones que no hay manera de establecer formas definidas

---

<sup>6</sup> (HERNANDEZ G., La lengua de señas colombiana, 2009)

de “ortografía”, reglas gramaticales convencionales ni otros aspectos que permitan la preservación de la lengua.<sup>7</sup>

#### **2.4. LENGUAJE DE SEÑAS EN ARTES**

Como bien se ha referido anteriormente en terminología especializada, el lenguaje de señas colombiano es muy precario en cuanto a vocabulario especializado en las artes y aún más, cuando de carreras universitarias se trata; la parte investigativa de ésta, es casi nula hasta el momento, puesto que el sistema de inclusión para las universidades de personas sordas es muy nuevo, y no ha contado con la suficiente demanda de individuos con este tipo de limitante auditivo.

En el departamento de Risaralda, aún no se cuenta con el primer sordo graduado de este tipo de formación académica; por ende, la cantidad de problemas en cuanto a un adecuado vocabulario aún no ha sido resuelta.

#### **2.5. PROYECTOS RELACIONADOS EN LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PEREIRA.**

En el marco educativo, la Facultad de Artes Visuales de la Universidad Tecnológica de Pereira, ha contado con proyectos que han tratado de brindar herramientas facilitadoras del aprendizaje para personas en condición de discapacidad auditiva

---

<sup>7</sup> Diseño e implementación de un servicio web que permita crear y consultar un vocabulario de la lengua de señas y visagrafia partiendo de una palabra del español- MANUEL ALBERTO GONZÁLEZ GONZÁLEZ\_ JORGE MAIKEL MEJIA AGUIRRE

(ESDA); tal es el caso de **Albeiro Quintana Toro**, quien en el 2009 realizó su proyecto ***“Intervención Pedagógica y Adecuación Curricular con estudiantes sordos de la Escuela de Artes Visuales de la Universidad Tecnológica de Pereira”*** indagando si el currículo de la Escuela de Artes Visuales, es adecuado para la educación de personas que cuentan con esta limitante; proyecto que además, examina cómo se presenta la educación de las Artes en la Escuela La Palabra que cuenta con personas bajo las mismas circunstancias.

Por otro lado, **Guillermo Alberto Quintero Posso y Diana Yadira Durán Arias** en el 2012, generan una propuesta pedagógica virtual **“APIVSE- Aprendizaje Interactivo Visual para Señantes”** enseñando a personas con discapacidad auditiva por medio de tutoriales, y el aprendizaje de ciertas técnicas de pintura y dibujo, facilitando el proceso de instrucción y el tiempo de aproximación teórica de las mismas.

***“Planificación lingüística del corpus de la Lengua de Señas Colombiana: Una propuesta para las áreas bidimensional y tridimensional del Programa de Artes Visuales”***, por la Magister Consuelo Chica. Esta propuesta de planificación lingüística la desarrolló como resultado de un proceso de observación de las dificultades de aprendizaje de los estudiantes sordos del Programa de Artes Visuales de la UTP donde plantea que la lengua de señas colombiana carece de códigos señados académicos específicos de cada área, pero puede aprovechar sus propios

recursos, incluyendo el proceso viso-gestual, para crearlos de manera eficiente para los señantes.

Asegura la magíster Consuelo Chica que:

*“...si la Universidad Tecnológica de Pereira pretende con la admisión de estudiantes con limitaciones auditivas desarrollar sus políticas de inclusión, responsabilidad social y visibilización de la comunidad no oyente, es necesario reconocer las fortalezas y debilidades de la lengua de señas colombiana como parte del proceso educativo, teniendo en cuenta que esta lengua es un sistema identitario y sobre él descansa toda la posibilidad de mantener la comunidad sorda como grupo social cohesionado. Además, la permanencia de los sordos en los programas académicos de la UTP está determinada en gran medida por los códigos señados, para asegurar su integración en el sistema educativo. De ahí la necesidad de otorgar prioridad a quienes presenten esta discapacidad para suministrarles soluciones que les permita desarrollar sus capacidades al máximo e integrarse educativa y socialmente”.*

Si bien es cierto que la lengua de señas colombiana es el medio de comunicación utilizado por las comunidades no oyentes, también es cierto que como cualquier lengua, requiere de intervención lingüística que permita su evolución y actualización permanente, a través de la recomendación de la creación de nuevos códigos

señados y específicos de cada área, para garantizar una comunicación y un aprendizaje más eficaz a sus usuarios.

Es aquí donde se evidencia el imperativo de esta propuesta de planificación lingüística, no sólo para el Programa de Artes Visuales, sino para todos los programas académicos que lo requieran, donde se beneficie esta comunidad que se ve enfrentada al medio educativo y a todos los obstáculos que deben superar para constituirse como profesionales, ya que asumen el reto de cambiar sus condiciones de vida y transformar la sociedad, con su valor agregado, ya que proporciona a esta comunidad minoritaria de no oyentes una propuesta de planificación lingüística que les ayude a crear códigos señados específicos de cada área.<sup>8</sup>

---

<sup>8</sup> Entrevista con Consuelo Chica, Magister en Lingüística.



**CAPITULO III: "Desarrollo Del Proyecto En El  
Plan De Trabajo"**

**LOS SIGNOS DEL ARTE I  
"Vocabulario General"**

### 3.1. METODOLOGÍA

La metodología para llevar a cabo el proyecto comprende varias etapas fundamentadas esencialmente en el análisis de las experiencias definidas por la percepción empírica directa del problema, cuyo desarrollo debe ser confrontado con la realidad para el análisis de resultados.

### 3.2. RECOLECCIÓN DE VOCABULARIO ESENCIAL

Por medio de las experiencias en los últimos 5 años (2008 - 2012) se ha recopilado señas ausentes dentro del área artística, siendo detectadas tanto por el intérprete al desconocer qué tipo de seña utiliza para la interpretación, cómo para el estudiante sordo que desconoce el término y su forma de representación manual.

“**Los Signos del Arte I**” recopilan alrededor de **144** términos esenciales para la adecuada enseñanza de las artes en lengua de señas, partiendo de vocabulario básico o esencial que es de constante uso dentro del área, como sigue a continuación.

Abstracto	Bajorrelieve	Contraste
Academia de arte	Bastidor	Crítica de arte
Acrílico	Bellas artes	Cromático
Acromático	Bidimensional	Cubismo analítico
Acuarela	Boceto	Cubismo sintético
Agua fuerte	Bodegón	Dibujo
Aguada	Body art	Diseño
Alfarería	Busto	Dripping
Alto relieve	Caballete	Edad antigua
Anatomía	Caligrafía	Edad contemporánea
Arcilla	Canon	Edad media
Arquitectura	Carboncillo	Edad moderna
Arte digital	Cerámica	Escorzo
Arte ecológico	Claroscuro	Escuela
Arte urbano	Clásico	Escultura
Artes	Collage	Espátula
Artes industriales	Color	Estatua
Artes visuales	Colores cálidos	Estatua
Artesanía	Colores fríos	Estética
Artista	Comic	Estilo
Artística	Composición	Exposición de arte
Asimetría	Contemporáneo	Expresión
Autor	Contrarreforma	Figura/forma
Autorretrato	Contraste	Figurativo

Fresco	Modelado	Punto de fuga
Galería	Monocromático	Quattrocento
Grabado	Monotipo	Ready made
Grafiti	Monumento	Relieve
Grafito	Mosaico	Replica/reproducir
Gubias	Movimiento pictórico	Retrato
Happening	Mural	Sanguina
Historia del arte	Museo	Saturación
Horno	Naturaleza muerta	Sepia
Icónico	Obra	Serigrafía
Iconografía	Óleos	Sfumato
Ilustración	Paisaje	Siluetas
Imagen	Paleta	Simetría
Imprimatura	Papel	Sombra
Instalación	Pastel	Talla
Intaglio	Performance	Teatro
Kitsch	Perspectiva	Textura
Land art	Pincel	Tinta
Lápiz	Pintura	Tono
Lienzo	Pintura rupestre	Torno
Línea de horizonte	Plano	Trementina
Linóleo	Precolombino	Tridimensional
Litografía	Prehistoria	Vanguardia
Maestro	Punta seca	Veladura

Video arte

Xilografía

Volumen

Yeso

Cada uno de estos términos cuenta en la presentación digital con su respectiva seña, acompañada de una ilustración o foto para proporcionar relevancia al objeto o término al cual se hace referencia, y una breve descripción escrita, como se ilustra a continuación.

CULTURA CREATIVA

Lengua de Señas

DADAISMO

RENACIMIENTO

Inspiración

LA CRÍTICA DE ARTE

Las

ATRAS

Acrílico:  
Pintura de secado rápido, soluble en agua; la pintura acrílica data de la primera mitad del siglo XX desarrollada paralelamente en Alemania y Estados Unidos.

### 3.3. CREACIÓN DE LAS SEÑAS

Para la creación de las nuevas señas, se tiene en cuenta el carácter etimológico de las palabras en su forma manual, permitiendo obtener coherencia visual para los señantes y haciendo que estos neologismos (palabra nueva que aparece en un lenguaje) puedan ser aceptados más fácilmente por su nivel integral y conceptual dentro del lenguaje señal.

Los patrones a tener en cuenta son los recursos por composición, derivación, parasíntesis y en algunos casos acronimia (recursos básicos de los neologismos):

- **Composición:**

*Unión.* Se forma una nueva palabra a partir de la unión de dos o más palabras ya existentes; por ejemplo en la seña de **agua fuerte**, se incluyen las dos señas para crear el concepto a conocer.

- **Derivación:**

*Adición.* Se añaden prefijos o sufijos a la raíz o lexema de una palabra; por ejemplo, en el caso de la seña de pintor, se agregar a la seña pintar la seña de persona, así creando una nueva seña que represente al sujeto que ejecuta dicha labor.

- **Parasíntesis:**

*Combinación.* Se forman palabras nuevas combinando la composición y la derivación; por ejemplo: alma-desalmado para la lengua oral; en el caso de las señas, se otorga recorte a los movimientos haciendo en menos tiempo la palabra a la hora de la interpretación o ejecución de la seña.

- **Acronimia:**

*Iniciales.* A partir de las iniciales de varias palabras se crea una nueva; por ejemplo, ESDA (Estudiantes en Situación de Discapacidad Auditiva), construida mediante las iniciales de cada palabra, lo cual, es muy común para los vocablos que deben estar traducidos en su abreviación del lenguaje oral al manual.

En el caso de señas que no tengan ningún predecesor en esta lengua, su ejecución manual será justificada ya sea por su letra inicial, su funcionalidad o su carácter físico.

En los procesos de creación de las señas para los términos ausentes en signos manuales, se incorporó al proceso el acompañamiento de estudiantes ESDA de la misma carrera de Artes Visuales como son: **Natalia Salazar Arbeláez**, **Sandra Patricia Flórez**, además de **Yolima Paola Bermúdez Bueno** y **Laura Tabares Castaño**, titulares de las propuestas de creación de señas para el programa de Artes Visuales, en compañía de una de las intérpretes de la UTP, **Yeiny Pulgarín Sánchez**; quienes en procesos de reuniones extensas atribuyen a partir de

consenso los movimientos manuales que se deberán incorporar al vocabulario seleccionado, sin olvidar los componentes necesarios de creación anteriormente mencionados.

### 3.4. DISEÑO DEL DICCIONARIO DIGITAL

El diseño de la herramienta surge a partir de la necesidad de generar dinamismo mediante un boceto inspirado en el Pop Art, por su carácter definido, concreto y comprensible, características esenciales en la interpretación de señas. Dado que este movimiento artístico fue concebido como reacción al expresionismo abstracto y criticado por no ser entendible para la gente del común, es entonces cuando el Pop Art, se identifica por adoptar temáticas y técnicas basadas en la cultura popular de producción masiva, como lo es la publicidad y el comics, entre otros objetos culturales. En consecuencia, la presente propuesta en su tipología como herramienta que permite ser entendida por la comunidad en general y, especialmente para aquella que se encuentra en discapacidad auditiva, se hace comprensible desde su proceso de construcción cultural y popular, cuyo pragmatismo debe tomarse en cuenta en un proceso de aprendizaje.

La plantilla cuenta con imágenes icónicas de artistas como Toulouse Lautrec, quien es conocido y recordado por ser el primer artista que incorporara textos en sus obras. José Guadalupe Posada con su “Catrina”, la cual representa la muerte y memoria de los fieles difuntos, para dar un sentido de identidad que arraiga la cultura mexicana. En este caso, la “Catrina” tomada para representar la iconicidad

de un momento en el que el arte es influenciado por la sociedad, de la misma manera que “La Gioconda”, originalmente pintada por Leonardo da Vinci, pero con numerosas interpretaciones a través de la historia. El “Guernica” de Pablo Picasso, lamentándose por la pérdida de sus hijos, y rechazando la barbarie y el totalitarismo de quienes no quieren entender, se extrapola haciendo una apología a la discapacidad de la comunidad sorda.

### 3.5. DISEÑO INSTRUCCIONAL



Ya nombradas las interpretaciones de las imágenes que constituyen la plantilla, es importante conocer el funcionamiento de los vínculos de la misma, es decir, de la existencia dentro del diseño, de categorías que al ser seleccionadas conducirán a una información específica en su navegabilidad.

Cabe destacar que para la comunidad sorda en general, son de sumo atractivo los colores vibrantes, motivo por el que fueron utilizados en la configuración del diseño de este material.

### Área Central



En la parte Central de la imagen de inicio se encuentra un texto (Vocabulario General), el cual al ser seleccionado, conducirá a un listado de artistas elegidos y destacados a nivel internacional por su trayectoria artística. Luego de elegir a uno de los artistas, se encontrará un recuadro donde se podrá reproducir (cuantas veces se desee) el video que muestra la seña del mismo y debajo de éste, una breve información que complementa el video.

### Botón Atrás

Para retornar al menú principal o la categorización de la información en el CD interactivo, se dispuso a modo de botón (atrás), una flecha de color, donde se deberá seleccionar las veces necesarias para llegar a la información requerida.

### Botón Adelante

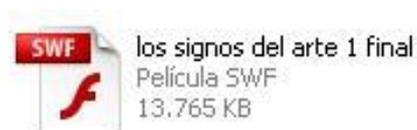
También se encuentra a modo de botón (adelante) la opción para pasar de una a otra hoja, según se requiera la categorización deseada; en este caso: *Vocabulario General*, que a diferencia de los otros, donde se encuentra el *Resumen*, los *Objetivos*, las *Fuentes de Información*, los *Contactos* y los *Agradecimientos*, éste cuenta con un listado de términos que requieren adoptarse por páginas.



En el caso del **Resumen**, los **Objetivos**, las **Fuentes de Información**, los **Contactos** y los **Agradecimientos**, hay información breve que identifica el proyecto, sus fuentes de información general, además de brindar la posibilidad de contactar a sus autores.

### 3.6. MODO DE REPRODUCCIÓN

Para facilidad del usuario, el CD viene acompañado de dos formas de apertura, ya sea desde el programa raíz Flash / Flash Player, o por medio de la Internet. En el CD del presente trabajo, existen los siguientes iconos para su fácil reconocimiento en el mismo orden mencionado:



Además de ello, el CD viene con la posibilidad de descargar el programa de reproducción para ser instalado en el equipo, si lo desea el usuario.

La apertura de este material se da solo al presionar doble clic encima del icono e inmediatamente se ejecutará su reproducción.

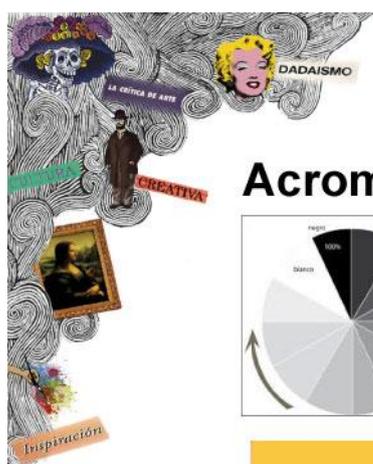
Es preciso tener en cuenta que en la reproducción del CD se puede ver afectada la velocidad de reproducción de los videos seleccionados, ya que es un medio de lectura externa al equipo o computador que posea el usuario. Para solucionar este

impase, se recomienda trasladar la información al equipo y así subsanar dicho inconveniente.

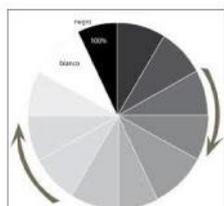
### 3.7. SOFTWARE DEL DICCIONARIO VIRTUAL

Este diccionario está soportado en ADOBE FLASH CS4, herramienta que el mismo programa académico de la Escuela de Artes Visuales enseña para la aplicación de diferentes tipos de animación y programación básica. Esta herramienta permite con pasos esenciales, la animación y creación de botones para el manejo de plantillas, además de que el usuario, pueda interactuar en el material sin mayor dificultad, permitiendo crear extensiones de reproducción con la ayuda de Internet y por la misma extensión de reproducción que él genera.

Este SOFTWARE contiene programación del ACTIONSCRIPT 2.0; modo básico de navegación y programación del material suministrado.



### Acromatico



para esta seña se debe empuñar una de las manos como base de trabajo de manera pasiva, la siguiente mano con la palma extendida se mueve desde la base de la otra mano hacia abajo y al final empuñándose dicha mano; haciendo referencia a las variaciones tonales desde lo claro a lo oscuro de un solo color.



### **3.8. DISEÑO Y CONTENIDO DE LA CARTILLA ORIENTADORA DEL DICCIONARIO DIGITAL**

Para la creación de la cartilla soporte del CD, se toma en cuenta el significado otorgado a cada una de las señas, ejemplificando paso a paso los movimientos manuales para la ejecución de la misma, la ilustración a la que pertenece la palabra y además la descripción escrita de cómo se establece cada uno de los movimientos y a qué se refieren en cada caso.

La finalidad de esta cartilla es ser un acompañante clarificador del contenido del CD, siendo opcional en el aprendizaje de las señas, pero considerado de suma importancia, ya que personas que no cuenten con un acercamiento profundo de cómo se construye una seña o cómo se hace determinado movimiento, encuentren claramente su significación. Por otra parte, las personas sordas que ingresen a la carrera de Artes Visuales podrán saber, dentro de su lenguaje, el por qué de cada uno de los movimientos entendiendo mejor el significado que allí se presenta.

Esta cartilla cuenta con cada uno de los términos presentados en el diccionario digital interactivo en el mismo orden propuesto que en las plantillas, para que este material acompañante tenga la misma facilidad en tiempo de visualización.

Por otra parte, su diseño corresponde de igual manera a la presentada en el diccionario digital teniendo así una misma línea visual, estandarizando el mismo diseño de Pop Art en su elaboración.

La presentación del material descrito es impresa con la intención de que el usuario pueda interactuar con ambos medios para una comprensión eficiente de su contenido.

### **3.9. DESDE LOS ÉNFASIS**

Con la ejecución del diseño del diccionario virtual, se tiene gran aporte desde el énfasis en pintura escogido por Bilby Johanna Pascuas García; en cuya ejecución se tienen en cuenta componentes del Pop Art como una de las grandes influencias de las formas de creación que utilizan los medios para la fácil comunicación de cierto tipo de material, en este caso pedagógico, apropiándose entonces de técnicas tales como el Collage, que permiten sustraer imágenes del común, para ser empleadas en la creación de una “pieza de arte”; en este caso dichas imágenes substraídas de la tradición artística, iconos que permiten ejemplificar el paso del tiempo en la historia del arte y la adecuación de este glosario a ellas.

Para el proceso se contó con la compañía de Víctor Andrés Parra Gómez con énfasis en diseño, el cual en la composición del material fue de gran ayuda para la estructuración del material educativo propuesto. Sin desconocer el gusto y las

intervenciones constantes de Laura Tabares Castaño y Yolima Paola Bermúdez Bueno, con las cuales se trabajó activamente en los múltiples diseños presentados como posibles propuestas (ver anexos página 85).

Además, en el caso particular de Laura Tabares Castaño en compañía de Yolima Paola Bermúdez Bueno, quienes pertenecen al énfasis en Cerámica aportaron un trabajo cerámico, como legado artístico para la Facultad de Artes de la Universidad Tecnológica de Pereira; consistente en pequeñas piezas que ilustran las 27 letras del abecedario en LSC, para ser donadas por parte de los proyectos **“Los Signos del Arte I Y II”** cuyo proceso se verá en la sección de *“legado artístico: Los Signos del Arte”*.

### **3.10 LEGADO ARTÍSTICO “Los Signos del Arte”**

Este trabajo se instaura como una extensión del proyecto por su carácter artístico y semiótico. Reconociendo que como parte de los procesos educativos de las actuales estudiantes sordas (Laura Tabares Castaño y Yolima Paola Bermúdez Bueno) se hizo posible llegar hasta este punto; no solo con las deficiencias idiomáticas que se tuvo durante toda la carrera, sino por el reconocimiento del alfabeto dactilológico, que permitió conocer los términos ausentes, la interpretación de la mayoría de las palabras o términos artísticos, y además, la comunicación del grupo, ya que al desconocer el gran número de palabras, tanto de la lengua oral, como de la lengua señada, se utilizó este alfabeto como elemento básico de la comunicación.

En este apartado reconocemos la importancia de dicho alfabeto y la necesidad de hacerlo conocer, ya que es un medio efectivo para la comunicación, aunque no el más apropiado y efectivo en el aula de clase, pero significa la base del acercamiento al lenguaje de señas.

La creación de este alfabeto dactilológico a través de piezas cerámicas, nace como aporte desde el énfasis en cerámica por parte de Laura Tabares Castaño y Yolima Paola Bermúdez Bueno; quienes dejan dicho aporte artístico a la Facultad de Artes Visuales de la Universidad Tecnológica de Pereira.

Este legado o donación, se soporta en la necesidad de evidenciar esta nueva cultura que ha ingresado a la carrera, pequeños vestigios de una nueva visión del arte, de comunicación en las creaciones, de amor por un quehacer, y de los futuros profesionales que se han forjado en sabiduría y potencial artístico durante los últimos años.



Ilustración 1: molde en yeso



Ilustración 2: letra A en arcilla

### 3.11. PROCESO DE CREACIÓN

En este proceso se contó con la compañía del profesor Ramón Jaramillo, quien de manera amena se enlazó al proceso de creación de estas piezas, dando sugerencias y colaborando con su guía constante.



Estas obras son realizadas a través de moldes en yeso, tomando como referente la mano real en cada una de las posiciones del alfabeto manual, siendo entonces 27 piezas en construcción.

Posterior a esto, los moldes son vaciados con arcilla para sacar la mano en su tridimensionalidad y poder generar los volúmenes de cada una de las piezas (ver imágenes anexadas ilustración 1 y 2). Así después de su secado, poder ser ingresadas al horno para su cocción y permitir la rigidez necesaria para ser ubicadas al final en el orden sistemático que poseen por tradición.

Su modo de presentación es un marco en el cual se ubican estas piezas de modo consecutivo, para ser expuestas y ubicadas en un lugar visible, seleccionado por parte de la facultad para ser visto por cada uno de los visitantes, estudiantes, profesores y demás.





**CAPITULO IV:**  
***"Análisis De Resultados"***

### 4.1. VALIDACIÓN

#### Construcción del instrumento:

FECHA:		NOMBRE:	
CODIGO:		CARRERA:	



Encuesta : Diseño "LOS SIGNOS DEL ARTE"	
1. ¿tiene usted discapacidad auditiva? Marque con una X	SI:____ NO:____
2. ¿Qué diseño de los que les presentamos le gusta más?	
3. ¿Porqué le gusta?	
4. ¿Le cambiaría algo al diseño?, si es afirmativo explique qué cambiaría	
5. ¿Se entiende la letra que se encuentran en los diseños?	
6. ¿Podría usted utilizarlo fácilmente?	
7. RECOMENDACIONES	

Todas sus opiniones serán tenidas en cuenta en el proceso del diseño.  
¡Gracias por participar en la encuesta!

Al contar con dos poblaciones diferentes como público específico del presente proyecto, surge la necesidad de conocer los criterios de efectividad en la navegabilidad, en la claridad de los contenidos y en la aceptación de las dinámicas que proyecta, así como del aspecto visual. Es entonces cuando el criterio de aprobación por parte de los diferentes usuarios, obliga a crear un instrumento que avale el diseño y la utilización del diccionario virtual.

El instrumento que se considera apropiado para la evaluación es la encuesta, construida para verificar las bondades que presenta el uso y acercamiento ideales al material creado.

Siendo desarrollado en dos momentos; el primero de ellos la socialización de los diseños creados a la población muestra, de allí seleccionados los más destacados por su atractivo visual y fácil manejo.

El segundo momento se realiza por medio de la recolección de la información obtenida en la primera etapa una encuesta llevada a cabo con el mismo instrumento direccionado al conocimiento que avale el diseño sobresaliente del primer proceso, contando con las modificaciones sugeridas en el proceso. (Ver anexos: diseños de plantillas)

A continuación una muestra del instrumento:

FECHA:		NOMBRE:	
		CARRERA:	
			
Encuesta : Diseño "LOS SIGNOS DEL ARTE I"			
1. ¿tiene usted discapacidad auditiva? Marque con una X	SI: ____ NO: ____		
2. ¿El diseño presentado es de su gusto?			
3. ¿Por qué le gusta?			
4. ¿Le cambiaría algo al diseño?, si es afirmativo explique qué cambiaría			
5. ¿Se entiende la letra que se encuentran en los diseños?			
6. ¿Podría usted utilizarlo fácilmente?			
7. RECOMENDACIONES			

Todas sus opiniones serán tenidas en cuenta en la presentación del proyecto.  
¡Gracias por participar en la encuesta!

**Población:**

La población seleccionada como muestra corresponde a los nueve (9) estudiantes ESDA con que cuenta la Universidad Tecnológica de Pereira, nueve (9) estudiantes oyentes de diferentes énfasis del programa, como lo son diseño y en pintura, entre otros. Por otra parte, las opiniones de dos de los docentes de la

carrera; los maestros Rodrigo Varona Rengifo del área de dibujo y pintura y el maestro Ramón Jaramillo Jaramillo del área de cerámica y escultura.

### **Alternativas de selección presentada:**

En la fase inicial se tiene en cuenta la parte estética de los diseños presentados por parte de los integrantes, tanto al director del grupo, como a los participantes de éste; de allí se saca la primera muestra con los diseños más destacados para su aprobación.

Para el marco de la segunda fase de diseño, se presentó al grupo poblacional o



muestra, el diccionario interactivo en su funcionalidad; la dinámica operativa de los botones y el diseño con mayor votación de la fase preliminar.

De esta fase las opiniones con mayor nombramiento se incorporan a los cambios necesarios para la adecuada presentación del material educativo de la presente tesis.

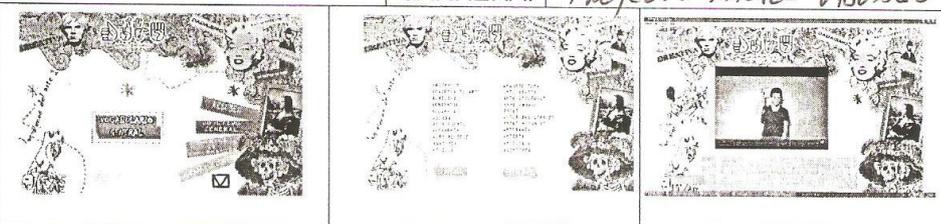
**Registros:**

**4.2. DESDE LA POBLACIÓN OYENTE:**

En la recolección de información por medio de la encuesta mencionada, se favorece la selección de la vigente plantilla, ya que entre las respuestas seleccionadas se ve gran aceptación de la misma, por su fácil navegabilidad y diseño atractivo.

Entre las sugerencias contenidas en las respuestas con más predominancia se encuentran las de cambiar pequeñas partes del patrón para mejorar la visualización; y entre las que se proponen eliminar una de las piezas del diseño, está la decoración adicional como los asteriscos; igualmente, al momento de la reproducción en las plantillas de video, bajar la saturación del diseño, dándole relevancia al video e imagen que acompaña su descripción.

Las sugerencias con mayor votación son tenidas en cuenta para el diseño final de la presentación digital del diccionario interactivo.

FECHA:	4-4-2013	NOMBRE:	RODRIGO VARONA R.
		CARRERA:	PROFESOR ARTES VISUALES
			
Encuesta : Diseño "LOS SIGNOS DEL ARTE I"			
1. ¿tiene usted discapacidad auditiva? Marque con una X	SI: ___ NO: <u>X</u>		
2. ¿El diseño presentado es de su gusto?	SI		
3. ¿Por qué le gusta?	ES equilibrado preciso llamativo.		
4. ¿Le cambiaría algo al diseño?, si es afirmativo explique qué cambiaría	NO		
5. ¿Se entiende la letra que se encuentran en los diseños?	SI		
6. ¿Podría usted utilizarlo fácilmente?	SI		
7. RECOMENDACIONES			

Todas sus opiniones serán tenidas en cuenta en la presentación del proyecto.  
¡Gracias por participar en la encuesta!

**Profesor: Rodrigo Varona Rengifjo profesor A.V**

FECHA: 03/04/2013		NOMBRE: Ramón Jaramillo <sup>2</sup>	
		CARRERA: Docente A.V.	
Encuesta : Diseño "LOS SIGNOS DEL ARTE I"			
1. ¿tiene usted discapacidad auditiva? Marque con una X		SI: ____ NO: <u>X</u>	
2. ¿El diseño presentado es de su gusto?		si. excelente.	
3. ¿Por qué le gusta?		Por el diseño y la composición.	
4. ¿Le cambiaría algo al diseño?, si es afirmativo explique qué cambiaría		No.	
5. ¿Se entiende la letra que se encuentran en los diseños?		si.	
6. ¿Podría usted utilizarlo fácilmente?		si.	
7. RECOMENDACIONES		Todo excelente.	

Todas sus opiniones serán tenidas en cuenta en la presentación del proyecto.  
¡Gracias por participar en la encuesta!

Ramón Jaramillo Jaramillo profesor A.V

Para su verificabilidad se anexan pequeñas muestras de dichas sugerencias:

- **“el diseño es, interactivo, creativo muy dinámico y armónico en su diseño”** Julián Martínez
- **“tiene una dinámica que entretiene al espectador”** Julián Martínez
- **“el diseño presentado es dinámico y su interfaz es de fácil uso. En general es de mi agrado y su estilo permite la aproximación fácil de jóvenes que apenas inician en el arte”** Edwin Mafla
- **“la variedad de imágenes hacen atractivo el diseño y es de fácil uso”**  
Edwin Mafla
- **“las imágenes que ayudan a ejemplificar el termino son muy pequeñas, casi imperceptibles, aunque el diseño en general es de mi agrado tal vez la decoración puede ser muy saturada”** Edwin Mafla
- **“por que presenta un trabajo compositivo y de imagen muy bien pensado, que muestra de forma didáctica los contenidos”** Juan Esteban Corrales
- **“juega con varios elementos visuales sin caer en la saturación”** José Felipe Herrera
- **“es muy fácil de manera y es muy completo”** Gianni Ospina Muñoz
- **“es excelente debido a ser tan expresivo y fácil comprensión”** Jorge Andrés Ospina

#### 4.3. DESDE LA POBLACION SORDA:



Para esta población, la encuesta arrojó datos muy importantes y similares a la de la anterior población encuestada, los resultados arrojados en cuanto al diseño fueron favorables desde todo punto de vista, además mostrando el agrado de este tipo de trabajos que ayudan en su proceso educativo y fomento al incremento de la calidad para su población sorda.

***“buen trabajo, y fortaleza para apoyar a la comunidad universitaria etc en general”***

*Cristian Johan Mesa/ estudiante sordo UTP*

Interpretación al español: “buen trabajo, esto fortalece y apoya a la comunidad sorda universitaria y estudiantes en general”

Entre las respuestas arrojadas están:

FECHA:	2/03/2013	NOMBRE:	Monica Gomez E.
		CARRERA:	Pedagogía Infantil
			
<p>Encuesta :  <b>Diseño</b>  <b>"LOS SIGNOS DEL ARTE I"</b></p>			
1. ¿tiene usted discapacidad auditiva? Marque con una X	SI: <input checked="" type="checkbox"/> NO: <input type="checkbox"/>		
2. ¿El diseño presentado es de su gusto?	Si, le encanta en vocabulario general del lenguaje de seña.		
3. ¿Por qué le gusta?	Me gusto que al video lenguaje de seña de la Palabra.		
4. ¿Le cambiaría algo al diseño?, si es afirmativo explique qué cambiaría	.quedaste en el Diseño de los signos del Arte.		
5. ¿Se entiende la letra que se encuentran en los diseños?	Si, es muy importante de la letra esta bien		
6. ¿Podría usted utilizarlo fácilmente?	Si, facilmente Para link o sea click de diferencia.		
7. RECOMENDACIONES	(cada) yo pienso que te haga LA flecha		

Todas sus opiniones serán tenidas en cuenta en la presentación del proyecto.  
 ¡Gracias por participar en la encuesta!

FECHA:	22 de marzo de 2013	NOMBRE:	Cristian Johan Mesa Orozco
		CARRERA:	servicios al deporte y la Recreación
			

Encuesta :  
Diseño  
"LOS SIGNOS DEL ARTE I"

1. ¿tiene usted discapacidad auditiva? Marque con una X	SI: <u>X</u> NO: <u>    </u>
2. ¿El diseño presentado es de su gusto?	el diseño esta bien presente con los colores y imagenes
3. ¿Por qué le gusta?	porque las imagenes pueden dejar entender la comprension de las personas sordas, como es el Arte
4. ¿Le cambiaría algo al diseño?, si es afirmativo explique qué cambiaría	todo sobe bien pero lo unico que me gustaria es ponerle unos botones para ver cual se puede entrar
5. ¿Se entiende la letra que se encuentran en los diseños?	Algunas letras salen complicadas pero es bueno estar cerca de un video asi comprenderia que las letras salen igual al video y
6. ¿Podría usted utilizarlo fácilmente?	Si: seria facil hacerlo al contrario algunas palabras saliente me confunden por no poder leerlos claramente.
7. RECOMENDACIONES	los imagenes que estan por la pantalla esta bien y las letras iguales pero no todos como los nombres ojetivo General hay que apostarlos en video etc.

Todas sus opiniones serán tenidas en cuenta en la presentación del proyecto.  
¡Gracias por participar en la encuesta!



- **“es moderno y mezcla buenos colores”** Giovanni Arboleda Flor  
Interpretación al español: “emplea colores adecuados y es moderno”
- **“no cambia, todos alfabeto buena perfecto todos lengua de señas”**  
Sandra Patricia Flórez  
Interpretación al español: “el diseño presentado es de mi gusto, no le cambiaría nada; además el vocabulario presentado en lengua de señas es acorde”
- **“si entender, la letra es muy importante de la letra está bien”**  
Mónica Gómez  
Interpretación al español: “se entiende muy bien la letra, esto es muy importante”
- **“si me gusta diseño la imagen y fondo es bueno”**  
Natalia Marcela Salazar  
Interpretación al español: “sí, me gusta el diseño, las imágenes empleadas y el fondo son buenas”

#### 4.4. ANALISIS DE RESULTADOS



Entre las respuestas de ambas poblaciones, se tiene como referencia la aceptación del proyecto en toda su dimensión; desde la necesidad de este vocabulario en su contexto educativo, la semiótica de la lengua de señas empleada para la creación de este nuevo vocabulario, hasta el uso de un soporte digital que permite ser divulgado fácilmente y un mecanismo factible de interactuar donde los botones y el diseño propuesto son de cómodo uso.

Entre las sugerencias recolectadas por el instrumento empleado, se destacan pequeños cambios a nivel compositivo, donde se considera preciso eliminar pequeñas decoraciones y ampliar un poco las imágenes de apoyo para cada una de las palabras de este vocabulario. (Véase anexos diseño del diccionario virtual)

#### 4.5. CONCLUSIONES

**“Dime y lo olvido, enséñame y lo recuerdo, involúcrame y lo aprendo”**

Benjamín Franklin

Sistemas de inclusión social como los que busca el actual gobierno en Colombia, deben estar encaminados al mejoramiento de la educación en todas sus áreas, sin subestimar ninguna.

Estos proyectos de ley, deben generar, no solo espacios a los cuales personas que están en situación de discapacidad puedan ingresar, sino también crear las facilidades para que la educación tenga en verdad vía libre, y se lleve a cabalidad con herramientas útiles, ajustes curriculares, contratación de personal idóneo para la interpretación, y por qué no, posibilitar el acercamiento de la población hablante al lenguaje de señas colombiano.

Involucrar a personas con limitantes auditivas a la educación, es replantear los problemas de analfabetismo, desempleo y abusos, que han tenido que padecer estas poblaciones por falta de instituciones que permitan involucrarlos y hacer parte de sus proyectos, así como del proyecto de vida de los involucrados.

En la actualidad, se acorta la brecha y se inicia la apertura considerando la inclusión de poblaciones como la del presente trabajo, generando grandes logros para demostrar sus habilidades y capacidades en cualquier área del

conocimiento. La educación al servicio de todos, no debe quedarse en frases de cajón, sino en realidades arraigadas en el futuro de los colombianos, en el futuro de un país mejor, ese que sin importar condiciones fomenta el crecimiento de sus ciudadanos por un futuro mejor.

Crear más conciencia en los maestros no debería ser una tarea ardua, puesto que ellos en su deber ser, estarían encaminados a construir mecanismos que potencialicen la aprehensión del conocimiento, avivando verdaderos discentes en el desarrollo de destrezas, tanto manuales o de creación artística, como en el conocimiento teórico de las artes.

**Los Signos Del Arte I** no solo pretenden alivianar la carga para los nuevos estudiantes sordos que ingresan a la carrera; sino servir como punto de referencia para encaminar nuevos proyectos sobre esta o cualquier otra discapacidad que abra barajas lingüísticas, que permitan el verdadero acercamiento a una educación con calidad y equitativa para todo el que desee ingresar a ella.

#### **4.6. DESDE LAS EXPERIENCIAS SUSCITADAS AL INTERACTUAR CON ESTUDIANTES ESDA**

A partir del año 2008, cuando los protagonistas de la presente propuesta ingresamos a la vida universitaria, se experimentó por primera vez el estar en un aula de clases con personas que poseen una limitante en la comunicación; el ver

compañeros que suelen sentarse en una esquina esperando a que su intérprete pueda comunicar lo que allí se suscita, solo atrayendo la mirada de los demás estudiantes al ver cómo las manos se mueven de un lado a otro, y cómo se esfuerza la persona allí sentada en llevar y traer mensajes para aclarar los temas tratados en clase.

Esta visión de “ellos”, “los compañeros sordos” suele verse alejado de la cotidianidad y de la comunicación, siendo los trabajos en grupo un método de acercamiento al resto de los integrantes de clase, algunas veces en vano, puesto que al momento de socializar se ven un paso atrás por la lentitud de la aproximación manual en comparación de la lengua oral.

Personas que quizás por temor a confundirse al señar o por falta de interés en acercarse a este tipo de población, nunca socializan, interactúan o se involucran de algún modo con ellos. Siendo entonces de alguna manera discriminados, puesto que nunca se les busca para intercambiar conocimientos.

Dichas apreciaciones se ven aún vigentes con los nuevos estudiantes que han ingresado a la carrera. Esta limitante de la comunicación no se ha roto, se sigue tejiendo y continúa igual de intensa, lo cual permitió afirmar la experiencia en monitoría de clase, donde se evidenció la dificultad de un solo estudiante con su intérprete frente al maestro, con el resto de miradas encima y ningún tipo de apoyo de la población estudiantil.

La necesidad de romper esta barrera en la educación, nace durante la preparación en licenciatura al presenciar este tipo de acontecimientos, que impulsan a dar un paso más para el acercamiento de este tipo de población a nuestras vidas.

Para la interacción necesaria que permitiera la realización del proyecto, el aprendizaje del LSC no fue una tarea fácil. Desde sus inicios con temores por no conocer gustos, hábitos, costumbres de los no oyentes, y quizás el mayor temor, la posibilidad de rechazo por falta de empatía o de conciliar acuerdos. Sin embargo, poco a poco se fue dando un intercambio fluido de las culturas, de los modos de actuar y de las dificultades académicas sufridas por la situación de discapacidad auditiva.

Tal condición ha constituido un incentivo más para conocer y compartir por encima de un aula de clase o de un desarrollo de tareas académicas, el pensar en logros conjuntos y en la conquista de espacios comunicativos sinceros y exitosos.

En medio del proceso se vislumbraron algunas dificultades críticas, como la asistencia tardía de los intérpretes a la hora de una clase o de un encuentro, perdiendo gran parte del material que podría representar en ese momento, contenidos del proyecto a construir; y por otra parte, se presenta la desventaja en la adquisición de la teoría del instante, puesto que no podían acceder a la información. Asimismo, el poco entendimiento por parte de los intérpretes de ciertos temas y términos de la disciplina, para ayudar a comprender ciertos

contenidos, así como la falta de interacción de algunos profesores en los procesos educativos de los mismos, proporcionaron increíbles desaciertos en el proceso.

Es entonces claro enunciar la dificultad que se tiene para pasar del español al lenguaje de señas colombiano; la abundancia, la riqueza en palabras que posee el primero, no es comparable con el poco acercamiento al español que esta población ha tenido. El tratar de interpretar o comunicar determinados temas, se hace tedioso al ver el desconocimiento de tanto vocabulario, y más aún, cuando su lengua no contiene señas que equiparen los términos del lenguaje oral.

El aprender esta lengua no es tarea fácil, si bien como cualquier otra requiere de interacción constante, ésta requiere de memoria visual, puesto que no hay manera de ilustrarla en el papel para escribirla o un sonido por el cual asociarla; solo requiere del cuerpo, su adecuado movimiento y el entendimiento del por qué se ejecutan dichas señas para determinado concepto, convirtiéndose en un reto, el entender perfectamente a la velocidad en la que ellos se comunican, todo el conjunto de ideas a tratar.

Dentro del acercamiento a las compañeras inmediatas, fue clave el momento de interacción suscitado, por la posibilidad de intervención para aclarar temas desarrollados en algunas clases a causa de la ausencia del personal que interpreta. Igualmente otros momentos que durante la carrera se dieron y en los que fue indispensable la intervención para apoyarlos en su camino de

conocimiento, experiencias que han significado un fuerte lazo que contribuyó a reunirnos para la creación del presente proyecto, éste que con mucho esfuerzo por las condiciones mencionadas, se ha venido elaborando.

Ahora bien, el hacernos entender como grupo, dentro de nuestras diferencias culturales y gustos particulares hace este trabajo más rico y provechoso, el amor por colaborar en el mejoramiento de la educación en un grupo poblacional, es algo que se comparte con amor y regocijo en nuestra formación como educadores.

Entregamos con este proyecto, una herramienta para contribuir a que otros estudiantes, les sea más fácil entender y apropiarse de este tipo de situaciones características de la profesión como licenciados, para que den continuidad al esfuerzo porque emerjan talentos en poblaciones que han permanecido en el anonimato, y cuyas acciones reivindican su condición de seres pensantes que pueden aportar a la sociedad.

### **4.7. RECOMENDACIONES**

- Hacer público este tipo de material para su adecuada intervención en el área de Artes Visuales.
- Realizar dentro de la semana de inducción a la Licenciatura, una breve aproximación a las personas ESDA, su lenguaje y como interactuar con ellas; con la finalidad de crear más vinculaciones de los compañeros a este

- tipo de procesos sin observar desde lejos o tener temor de acercarse a esta, por desconocimiento del LSC.
- Disponer de acompañantes para personas con esta condición, con el fin de apoyar acciones pedagógicas que explique y refuercen los parámetros expuestos para el ingreso en la vida universitaria.
  - Contratación de personal idóneo para la interpretación de las clases, con conocimientos del área a interpretar.
  - Acercar a través de talleres, a los profesores sobre la adecuada manera de trabajar con personas ESDA y presentarles poco a poco el LSC.
  - Incentivar a los siguientes graduandos de este tipo de población a ampliar el vocabulario en Artes Visuales.
  - Crear herramientas tipo tutoriales que amplíen las explicaciones desde la historia del arte, arte latinoamericano, introducción a artistas, técnicas pictóricas, de grabado, de cerámica o cualquier tema pertinente a la disciplina.
  - Brindar a la población ESDA una asignatura adicional que refuerce los componentes en el área lingüística, tal como el español para mejorar su nivel de comunicación; además de ser una opcional entre inglés y español.
  - Dentro del pensum como licenciados de artes incluir la asignatura “necesidades educativas especiales” donde se tenga en consideración la enseñanza para este tipo de poblaciones, que requieren nuevas metodologías de trabajo (braille y lengua de señas).
  - Contar con personal idóneo en el tema de programación y Software, para potencializar herramientas educativas a nivel institucional, para facilitar su

comunicación y conocimiento para todo aquel que desee interactuar con este tipo de programas educativos.

- Delimitar intérpretes por áreas del conocimiento, para así permitirse tener personal capacitado en cada una de las carreras.
- Crear capacitación para los intérpretes desde las distintas áreas del conocimiento, dirigidas al mejorando de su interpretación.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

- CHICA-Consuelo (2011). ***“Planificación lingüística del corpus de la lengua de señas colombiana: una propuesta para las áreas bidimensional y tridimensional del programa de artes visuales”***\_ (Tesis maestría) U.T.P
- GONZÁLEZ, Manuel A. Y MEJIA, A. Jorge M. (2010) ***“Diseño e implementación de un servicio web que permita crear y consultar un vocabulario de la lengua de señas y visagrafía partiendo de una palabra del español-*** Tesis\_ U.T.P
- INSTITUTO DE AUDIOLOGIA INTEGRAL (2008) (IdeA) ***Diccionario de Visagrafia*** (lengua de señas escrita)
- LEXIS 22, Bellas Artes. Círculo de lectores s.a.-1979\_ by biblograf s.a.
- QUINTANA, T. Albeiro (2009). ***“Intervención pedagógica y adecuación curricular con estudiantes sordos en la Escuela de Artes Visuales de la universidad Tecnológica de Pereira\_*** Tesis U.T.P.
- QUINTERO, P. Guillermo A. y DURÁN, A. Diana Y. (2011). ***“APIVSE- Aprendizaje Interactivo Visual para Señantes”***. Tesis U.T.P.

## 5.1 WEBGRAFÍA

- <http://portal.insor.gov.co/>
- <http://www.fenascol.org.co/>
- [http://www.fenascol.org.co/index.php?option=com\\_content&view=article&id=38:asorisa&catid=24&Itemid=3](http://www.fenascol.org.co/index.php?option=com_content&view=article&id=38:asorisa&catid=24&Itemid=3)
- <http://www.legal.unal.edu.co/sisjurun/normas/Norma1.jsp?i=46769>
- [http://mail.colombiaaprende.edu.co:8080/recursos/lengua\\_senas/](http://mail.colombiaaprende.edu.co:8080/recursos/lengua_senas/)
- [http://www.colombiaaprende.edu.co/html/mediateca/1607/articles-88150\\_archivo.pdf](http://www.colombiaaprende.edu.co/html/mediateca/1607/articles-88150_archivo.pdf)
- <http://es.scribd.com/doc/13580966/REPRESENTACIONES-HISTORICAS-SOBRE-LA-SORDERA>
- <http://www.sordoscolombianos.com/oldweb/webpagefilesold01/enerofebrero-marzo2004/lahistoriadelaspersonassordasdecolombia.html>
- <http://milbrodemivida.files.wordpress.com/2008/05/17-capitulo-16-los-grandes-personajes-que-levantaron-la-voz-con-la-lengua-de-senas.pdf>

- <http://www.ideai.org.co/>
- <http://aplicaciones.virtual.unal.edu.co/blogs/docenciaytics/files/2011/06/Presentacion-Seminario-Leyla-Sanabria-UN-virtual-y-el-Sistema-de-Inclusi%C3%B3n-Educativa.pdf>
- <http://www.pedagogica.edu.co/revistas/ojs/index.php/PYS/article/viewFile/748/723>
- [http://es.wikipedia.org/wiki/Lengua\\_de\\_se%C3%B1as](http://es.wikipedia.org/wiki/Lengua_de_se%C3%B1as)
- <http://www.oni.escuelas.edu.ar/2004/neuquen/690/activ02.htm>
- <http://www.adiosalasordera.com/singLang/lenguaje.htm>
- <http://www.makaia.org/recursos.shtml?apc=h1d1---&x=1682>
- <http://artasl.com/artists/>
- <http://www.c5.cl/ieinvestiga/actas/tise99/html/software/lenguassenas/>
- <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/bibweb/>
- <http://www.spreadthesign.com/es/23850/>

- ANGEL, E. (6 de Noviembre de 2009). El lenguaje de señas. Recuperado el 15 de Mayo de 2010, de <http://angelesteban.files.wordpress.com/2009/11/147abecedario.jpg>
- BAQUERO CASTELLANOS, S. (2007). Forma y Función. (D. d. lingüística, Ed.)  
Bogotá, Cundinamarca, Colombia: Universidad Nacional de Colombia.
- Christensen, E., Curbera, F., Meredith, G., & Weerawarana, S. (2 de Marzo de 2001).
- Simple Object Access Protocol(SOAP). Recuperado el 10 de Junio de 2010, de <http://www.w3.org/TR/soap>
- Web Services Description Language (WSDL). Recuperado el 2 de Junio de 2010, de <http://www.w3.org/TR/wsdl>
- COSIMO, S. (2005). Protocolo Simple de Acceso a Objetos. adisson wesley.
- COULOURIS, G., DOLLIMORI, J., & KINDBERG, T. (2005). WebSphere Version 6
- Web Services Handbook Development. Boston: Addison-Wesley.
- DANE. (2004). Registro para la localización y caracterización de personas con discapacidad. Bogotá: Convenio DANE-MEN.

- DIAZ TOLEDANO, M. D. (19 de Febrero de 2009). Web Services, Introducción y Escenarios para su uso. Recuperado el 13 de Mayo de 2010, de <http://www.moisesdaniel.com/es/wri/wsepsu.pdf>
- GARCIA, Y., & MENDIZABAL, H. (2004). SOAP:WSDL. San Cristóbal: Región editorial.
- GONZALEZ, B. (29 de Junio de 2009). WSDL para la documentación de servicios web. Bogotá, Cundinamarca, Colombia.
- GUTIERREZ JIMENEZ, C., & SERRANO ESCOBAR, N. (2008). Agresión a los sentidos estado acústico. México: MacMILLAN.
- HERNANDEZ G., J. (2009). Descripción de la visagrafia. Pereira: Instituto de Audiología Integral.
- HERNANDEZ G., J. (2009). La lengua de señas colombiana. Instituto de Audiología Integral , 2.
- HERNANDEZ G., J. (2006). La visagrafia. Pereira: Instituto de Audiología Integral.
- <http://www.sitiodesordos.com.ar/>

## 6. ANEXOS

Para la creación de las plantillas del diccionario virtual, se construyen varias opciones a tener en cuenta; entre ellas, las que más se destacaron fueron seleccionadas y avaladas por el instrumento de la encuesta para ser utilizada en este proyecto.

Entre los diseños están:



